**О сходстве и различии статей в толковых и энциклопедических словарях XIX века**

***Айсен Яков Дмитриевич***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: aysen567@mail.ru*

Доклад посвящен результатам сопоставления структуры статей в толковых и энциклопедических словарях. Материалом исследования послужила статья «Адмирал», которая представлена как «Словаре русского языка», вышедшем под редакцией Я.К. Грота в 1895 г., так и в первом томе «Энциклопедического словаря» Ф.А. Брокгауза – И.А. Ефрона, выпущенного в 1890 г.

Вопрос о типологии словарей, являющийся одним из основных в области лексикографии, не раз поднимался в рамках многих исследований выдающихся лексикографов прошлого, в том числе Л.В. Щербы, который предложил антитезу: словари общие (лингвистические) и словари энциклопедические [5]. Наличие значительных различий между этими типами словарей на уровне микро- и макроструктуры объясняется целью создания того и другого словаря: в энциклопедических словарях приводится информация о научных открытиях, наиболее значимых событиях, известных людях, городах и странах, то есть «сведения о мире вещей и явлений <…> в лингвистических же словарях содержится информация о словах» [3]. В лингвистических словарях и энциклопедиях используются неодинаковые способы представления лексической единицы: «…если в лингвистических словарях слово описывается с точки зрения его языковых и речевых характеристик <…>, то словарная статья энциклопедии может включать самую различную информацию – прежде всего не лингвистическую, передаваемую в текстовой и изобразительной форме» [1]. При этом исследователями неоднократно отмечалось, что нередко лингвистическую информацию невозможно отделить от экстралингвистической, а потому толковые словари будут содержать в себе информацию не только о словах, но и о понятиях и объектах [2].

В статье «Словаря русского языка» Я.К. Грота после заголовочного слова обычно указываются грамматические пометы (они названы «грамматическими объяснениями»), для имен существительных – окончание родительного падежа и род, а также множественное число «каждый раз, когда может быть какое-либо сомнение относительно формы или ударения» [4] (но в статье «Адмирал» форма множественного числа не дается), далее идут сведения об этимологии слова («нем. с ар. амир – начальник»). Что касается семантизации заголовочного слова, то в статье «Адмирал» приведены четыре значения: 1) «начальник флота», 2) «высший в морской службе чин, соответствующий сухопутным полным генералам» 3) «денная бабочка» 4) «раковина». При этом сначала указаны наиболее частотное значение слова, а названия животных и растений сопровождаются научными названиями вида, к которому они принадлежат, что является энциклопедической информацией.

В словаре Я.К. Грота производные слова *адмиралтейство, адмиралтеец, адмиральский, адмиральство, адмиральша*представлены отдельными статьями, поскольку здесь использован алфавитный способ расположения слов, а не алфавитно-гнездовой, как в некоторых других толковых словарях XIX в.

В «Энциклопедическом словаре» Ф.А. Брокгауза – И.А. Ефрона заголовочное слово также сопровождается этимологической справкой («Адмирал – от араб. слова amir-ul-mà»), используемой в энциклопедических изданиях в статьях, посвященных словам иностранного происхождения, остальные же структурные элементы и излагаемая в статье «Адмирал» информация кардинально отличаются от структуры и содержания лингвистической словарной статьи: отсутствует дефиниция, статья начинается с исторической справки («В средние века, когда – особенно на море – никакого международного права не было установлено, а царило лишь право кулачное, купеческие корабли не легко решались пускаться в дальнее плавание в одиночку; обыкновенно их соединялось несколько, и общее начальство над ними ввиду обороны в случае нападения вверялось А. Звание это впервые введено в употребление маврами в Испании <…>» [6]). Далее уточняется, когда это звание стало использоваться в разных странах и какие существуют его разновидности и классы. Более подробно описаны реалии российского флота – в том числе перечислены военные деятели, носившие звание генерал-адмирала, а также описано то, какими условными знаками обозначается адмиральский корабль в российском флоте. Объем статьи составляет 390 слов, в то время как объем статьи в словаре Я.К. Грота – 55 слов.

Проведенное сопоставление позволило конкретизировать значительные различия в объеме, структуре и способе представления информации в статьях словарей двух важнейших типов. Однако толковые словари всё же неизбежно содержат в себе экстралингвистическую информацию, а энциклопедические издания – лингвистическую.

**Литература**

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
2. Гак В.Г. От толкового словаря к энциклопедии языка. Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. 30. Вып. 6. М.: 1971.
3. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. М.: Издательский центр «Академия», 2007.
4. Словарь русского языка, составленный Вторым отделением Императорской академии наук. СПб.: Тип. Императорской академии наук, 1895.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Энциклопедический словарь: репринтное воспроизведение издания Ф.А. Брокгауз – И.А. Ефрон, 1890 г. Т.1: А – Алтай. Ярославль: Терра, 1990.